Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Hiskiasz wraz z całym ludem cieszył się z tego, co przygotował ludowi Bóg, rzecz ta bowiem stała się nieoczekiwanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz wraz z całym ludem cieszył się z tego, co przygotował im Bóg, wszystko to bowiem przebiegło zaskakująco dobrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ezechiasz wraz z całym ludem radował się z tego, co Bóg przygotował ludowi, gdyż ta rzecz stała się nieoczekiwanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weselił się Ezechyjasz i wszystek lud z tego, co Bóg ludowi przygotował; bo się ta rzecz była z prędka stała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weselił się Ezechiasz i wszytek lud, dlatego że się wykonała służba Pańska. Podobało się bowiem, żeby się to z prędka stało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uradował się wówczas Ezechiasz i cały lud, że Bóg takim duchem natchnął lud, sprawa bowiem została szybko przeprowadzona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uradował się Hiskiasz i cały lud tym, co Bóg ludowi zgotował, rzecz ta bowiem dokonała się znienacka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezechiasz i cały lud cieszyli się z powodu tego, co Bóg przygotował dla ludu, ponieważ to dzieło dokonało się szybko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz, a wraz z nim cały lud, radował się tym, co Bóg dla nich przygotował. Wszystko to stało się bowiem tak nieoczekiwanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Radował się Ezechiasz wraz z całym ludem z tego, co Bóg zgotował ludowi, gdyż cała sprawa szybko doszła do skutku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зрадів Езекія і ввесь нарід, томущо приготовив Бог нарід, бо слово було несподіваним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Chiskjasz się weselił, jak również cały lud, z tego powodu, że Bóg to utwierdził ludowi; bo ta rzecz stała się nagle. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Ezechiasz i cały lud radowali się, że prawdziwy Bóg zgotował coś takiego ludowi, gdyż wydarzyło się to nagle. |